

# *The challenges of multilinguality*

Joint EURBICA and APEX meeting

25.11.2013, Brussels

Susanne Waidmann, APEX WP4 Standards & Guidelines

APEX



APEX project co-funded by the European Commission within the framework of the ICT Policy Support Programme



# Outline

- Our current users – what are their languages?
- What do we already offer?
- How to manage multilinguality
  - Translation tool
  - Using our standards
  - Semantic assets
- Possibilities for APEx/F

---

Our current users –  
what are their languages?

---

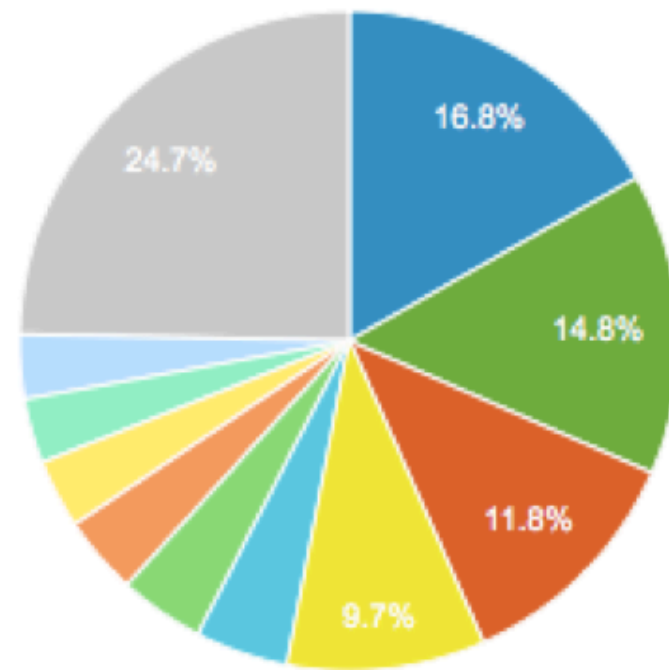
APE<sub>x</sub>



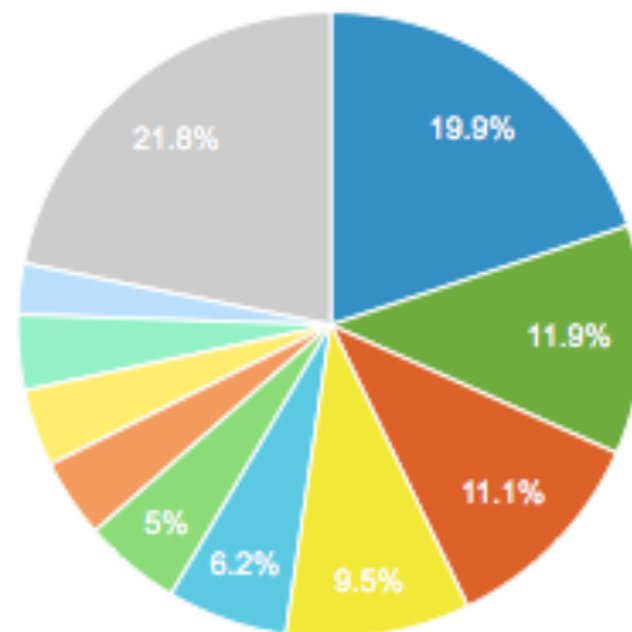
APE<sub>x</sub> project co-funded by the European Commission within the framework of the ICT Policy Support Programme



1.	 Netherlands	16.79%
2.	 Germany	14.76%
3.	 France	11.79%
4.	 Spain	9.68%
5.	 Poland	4.56%
6.	 United States	4.17%
7.	 Belgium	3.86%
8.	 Italy	3.38%
9.	 Sweden	3.17%
10.	 United Kingdom	3.15%



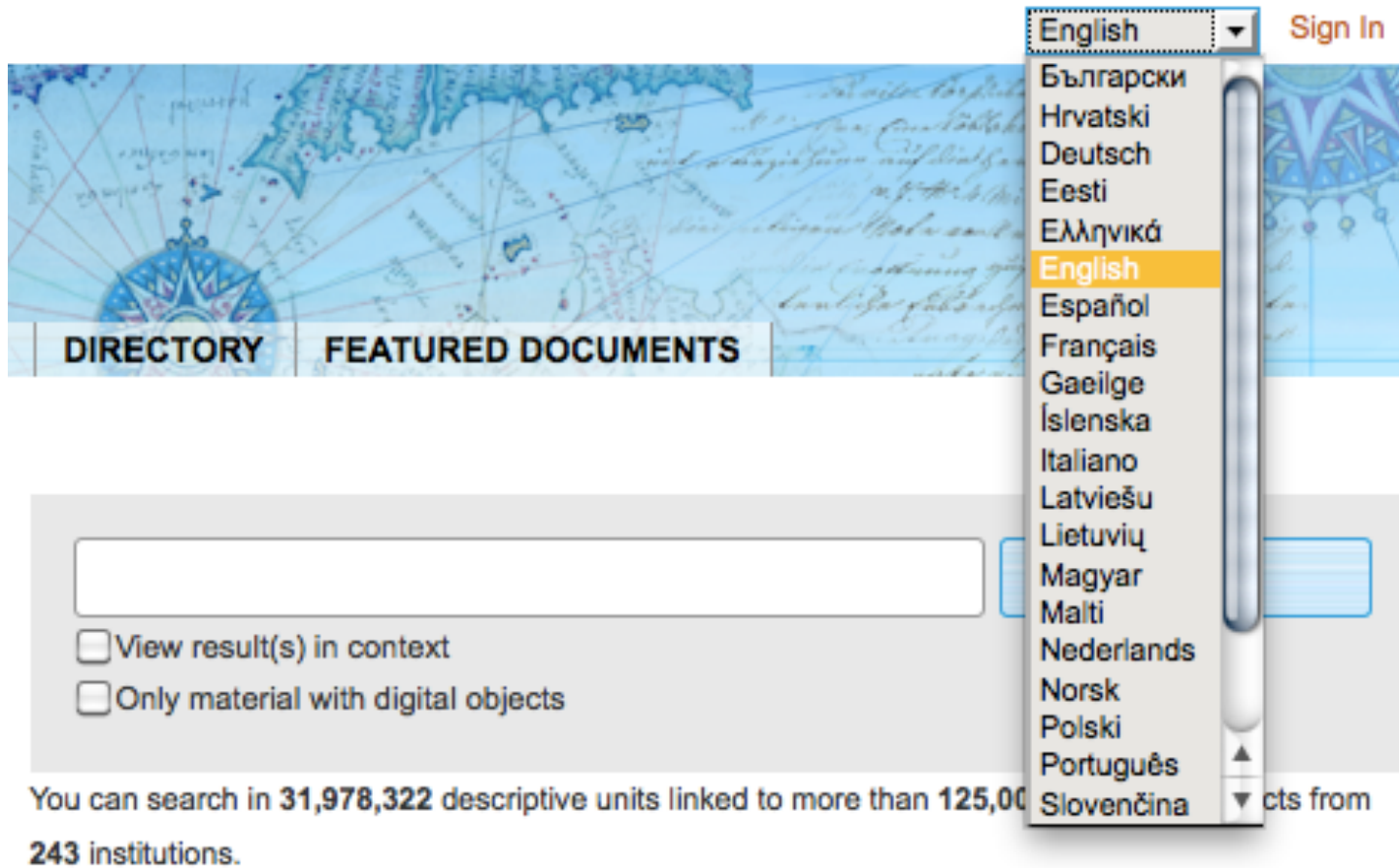
1.	■ en-us	19.87%
2.	■ fr	11.85%
3.	■ nl	11.08%
4.	■ de-de	9.49%
5.	■ es	6.22%
6.	■ de	5.05%
7.	■ nl-nl	4.08%
8.	■ pl	3.99%
9.	■ es-es	3.89%
10.	■ fr-fr	2.63%
11.	■ en	2.07%
12.	■ it	1.72%
13.	■ en-gb	1.67%
14.	■ sv-se	1.52%
15.	■ pt-pt	1.42%
16.	■ it-it	1.39%



# What do we already offer?

- multilingual user surfaces
  - select the language in which you want to see your information
- multilingual descriptions
  - first steps within the Archival landscape and archival descriptions
  - constituent examples of multilingual descriptions of several partners (for example Belgium)
  - fitting the “profiles” for multilingualism → xml@lang for all relevant free text fields → fit the tools to show this correctly
- multilingualism within the search
  - autocompletion and alternative suggestions are shown in different languages but without translation functionalities behind it (only using search index entries in alphabetical order close to user’s search entry)

# Multilingual surfaces



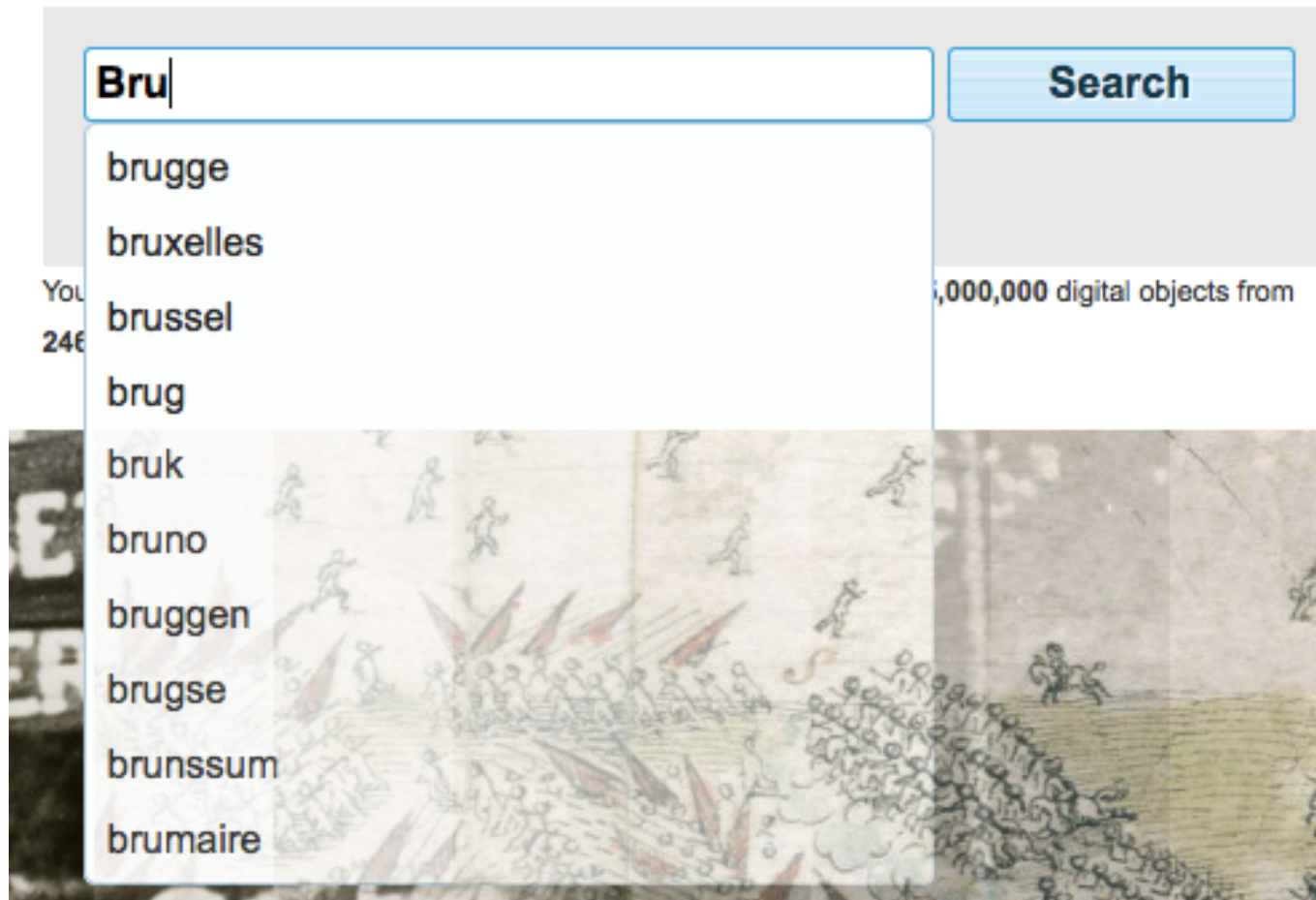
The screenshot displays the Archives Portal Europe search interface. At the top, there is a navigation bar with a language dropdown menu set to "English" and a "Sign In" link. Below the navigation bar, there are two tabs: "DIRECTORY" and "FEATURED DOCUMENTS". The main content area features a search input field, two checkboxes for "View result(s) in context" and "Only material with digital objects", and a search button. Below the search area, a text box states: "You can search in 31,978,322 descriptive units linked to more than 125,000 objects from 243 institutions." The language dropdown menu is open, showing a list of languages including Bulgarian, Croatian, German, Estonian, Greek, English (highlighted), Spanish, French, Gaelic, Icelandic, Italian, Latvian, Lithuanian, Magyar, Maltese, Dutch, Norwegian, Polish, Portuguese, and Slovenian.

# What do we already offer?

- multilingual user surfaces
  - select the language in which you want to see your information
- multilingual descriptions
  - first steps within the Archival landscape and archival descriptions
  - constituent examples of multilingual descriptions of several partners (for example Belgium)
  - fitting the “profiles” for multilingualism → xml@lang for all relevant free text fields → fit the tools to show this correctly
- multilingualism within the search
  - autocompletion and alternative suggestions are shown in different languages but without translation functionalities behind it (only using search index entries in alphabetical order close to user’s search entry)



# Multilinguality within the search



## Search

**bruxelles brussel brüssel brus**

**Search**

- View result(s) in context
- Match at least one word
- Only material with digital objects

[Clear search](#)

brussel  
brusselse  
brustem  
brussels  
bruselas  
brus  
brusselsestraat  
brusse  
brust  
bruschy

---

# How to manage multilinguality

# The translation tool

## Archives Portal Europe Translation Service

Home Help Admin My Account Log Out

This is the translation service of the Archives Portal Europe

### Languages

Language	Overall Completion	Last Activity
Bulgarian		2013-01-16 14:49 (yoann)
Croatian		2013-02-13 12:35 (akuzmanic)
Danish		2013-01-16 14:48 (yoann)
Dutch		2013-05-17 16:19 (wvdongen)
Estonian		2013-02-12 15:52 (Maiu)
Finnish		2013-02-07 15:30 (MarkusMerenmies)
French		2013-05-17 18:33 (lucile)
German		2013-05-17 12:27 (Kerstin)
Greek		2013-05-20 14:15 (vdele)
Hungarian		2013-05-27 10:55 (MNL)
Icelandic		2013-01-16 14:51 (yoann)
Irish		2013-01-16 16:47 (moconaire)

### Projects

Project	Overall Completion	Last Activity
DPT v1.2		2013-05-27 10:55 (MNL)
Menu and additional translations		2013-04-19 00:49 (lucile)
Release v1.1. CMS Content		2013-04-04 16:45 (NAM)
Release v1.1 Dashboard		2013-05-16 14:01 (Minas)
Release v1.1 Portal		2013-05-07 16:49 (Kerstin)
Survey		2013-01-16 15:06 (moconaire)

### Latest News

- New user [david](#) registered.
- New user [RVB](#) registered.
- New user [NAM\(G\)](#) registered.

# Using our standards – EAG2012

## Bundesarchiv

- ▶ **Bundesarchiv Koblenz (Headquarter)**
- ▶ **Bundesarchiv Berlin-Lichterfelde (Branch)**
- ▶ **Bundesarchiv Bayreuth (Lastenausgleichsarchiv) (Branch)**
- ▶ **Bundesarchiv Berlin-Wilmersdorf (Filmarchiv) (Branch)**
- ▶ **Bundesarchiv Freiburg im Breisgau (Militärarchiv) (Branch)**
- ▶ **Bundesarchiv Hoppegarten (Zwischenarchiv) (Interim archive)**
- ▶ **Bundesarchiv Ludwigsburg (Branch)**
- ▶ **Bundesarchiv Rastatt (Branch)**
- ▶ **Bundesarchiv Sankt Augustin-Hangelar (Zwischenarchiv) (Interim archive)**

### OTHER INFORMATION (SEE MORE)

Related resource:	<a href="#">Beständeübersicht des Bundesarchivs</a> <a href="#">Edition "Die Kabinettsprotokolle der Bundesregierung"</a> <a href="#">Edition "Akten der Reichskanzlei. Weimarer Republik"</a> <a href="#">Portal Zwangsarbeit im NS-Staat</a>
Type of Archive:	National archives Specialised governmental archives
Last update:	24.05.2013

## Bundesarchiv

- ▶ Bundesarchiv Koblenz (Headquarter)
- ▶ Bundesarchiv Berlin-Lichterfelde (Branch)
- ▶ Bundesarchiv Bayreuth (Lastenausgleichsarchiv) (Branch)
- ▶ Bundesarchiv Berlin-Wilmersdorf (Filmarchiv) (Branch)
- ▶ Bundesarchiv Freiburg im Breisgau (Militärarchiv) (Branch)
- ▶ Bundesarchiv Hoppegarten (Zwischenarchiv) (Interim archive)
- ▶ Bundesarchiv Ludwigsburg (Branch)
- ▶ Bundesarchiv Rastatt (Branch)
- ▶ Bundesarchiv Sankt Augustin-Hangelar (Zwischenarchiv) (Interim archive)

### OTHER INFORMATION (SEE MORE)

#### Related resource:

Beständeübersicht des Bundesarchivs  
Edition "Die Kabinettsprotokolle der Bundesregierung"  
Edition "Akten der Reichskanzlei. Weimarer Republik"  
Portal Zwangsarbeit im NS-Staat

#### Type of Archive:

National archives  
Specialised governmental archives

#### Last update:

24.05.2013

Information in blue boxes is shown automatically in the user selected language with help of the translation tool (resp. the Country Managers!): labels, headers, fixed vocabulary, automatically created content (i.e. update date)

Information in orange boxes needs to be managed by institution managers, if it is their wish to offer information in various languages.

Your institution	Identity	Contact	Access and Services	Description	Control	Relations
Opening hours*:	<b>Monday to Friday: 9am to 6pm</b>	Select a language:	English			
Opening hours:	<b>Montag bis Freitag: 9:00 bis 18:00 Uhr</b>	Select a language:	German			
Opening hours:	<b>Lunes a viernes: 9 - 18</b>	Select a language:	Spanish			
<a href="#">Add opening times</a>						
Closing dates:		Select a language:	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sindhi</li> <li>Sinhalese</li> <li>Slovak</li> <li>Slovenian</li> <li>Somali</li> <li>South Ndebele</li> <li>Southern Sotho</li> <li><b>Spanish</b></li> <li>Sundanese</li> <li>Swahili</li> <li>Swati</li> <li>Swedish</li> <li>Tagalog</li> <li>Tahitian</li> <li>Tajik</li> <li>Tamil</li> <li>Tatar</li> </ul>			
<a href="#">Add closing dates</a>						
Description of directions:		Select a language:				

# Using our standards – EAG2012

```
<relations>
```

```
<resourceRelation resourceRelationType="creatorOf" href="http://startext.net-build.de:8080/barch/MidosaseARCH/Bestaendeuebersicht/index.htm">
```

```
<relationEntry xml:lang="ger">Beständeübersicht des Bundesarchivs</relationEntry>
```

```
<relationEntry xml:lang="eng">Holdings guide of the Federal Archives of Germany</relationEntry>
```

```
</resourceRelation>
```

```
[...]
```

```
</relations>
```



# Semantic assets

Semantic assets contain all kind of controlled vocabularies:

- encoded lists, eg ISO standards
- simple list of words / terms
- dictionary - list of words with definitions
- thesaurus – list of words with relations / synonyms / hierarchies
- ontology – knowledge concept for terms / entities

# Semantic assets

- we will integrate controlled vocabularies in the archival standards we are using
- we will not create totally new ones, but find solutions to reuse and enhance the existing ones
- joint WP2, WP4 and WP6 work, which was initiated at a joint work package meeting in Berlin in early November

# Possibilities for APE(x/F)

- What we do anyway...
  - use possibilities the standards offer to us
  - investigate further how to use ontologies and controlled vocabularies within the Archives Portal Europe
- Additional possibilities...
  - add possibility to use e.g. Google Translate, but only intentionally (not as default option) → needs to be evaluated
  - language specific searches
  - add a virtual keyboard to permit typing special characters in search box, such as diacritics
  - translations (and/or transcriptions) as user generated content (UGC)



## Welcome to the APE<sub>x</sub> website

APE<sub>x</sub> – The project to boost the Archives Portal Europe and let us zoom in on our shared European archival heritage!

The Archives Portal Europe network of excellence - APE<sub>x</sub> - is a European-based Best Practice Network project aiming at **expanding, enriching, enhancing and sustaining** the [Archives Portal Europe](#).



### Spotlight on!

#### GOOGLE TRANSLATE



#### RSS FEED



# Possibilities for APE(x/F)

- What we do anyway...
  - use possibilities the standards offer to us
  - investigate further how to use ontologies and controlled vocabularies within the Archives Portal Europe
- Additional possibilities...
  - add possibility to use e.g. Google Translate, but only intentionally (not as default option) → needs to be evaluated
  - language specific searches
  - add a virtual keyboard to permit typing special characters in search box, such as diacritics
  - translations (and/or transcriptions) as user generated content (UGC)

---

---

# Questions and comments?

s.waidmann.apex@bundesarchiv.de

---

**APE**x



APEX project co-funded by the European Commission within the framework of the ICT Policy Support Programme

